



Հոգեշնչութիւն-Ուրուհանկիս

In Memory of: ARAMAIS MOLOIAN

Requested by: Armenian Community Center; Manouk and Sona Derovakimian; Megerdich and Angele Manoogian; Kchikian Family

In Memory of: JIRAIR HOVAGIMIAN (40 DAYS)

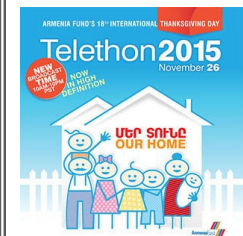
Requested by: Michael, Karen and Ani Hagopian

In Memory of: KRIKOR MALOIAN; OSKENAZ MALOIAN; DICKRANOOHI MALOIAN; MARY ZEMKE; NISHAN GERJEKIAN; SARKIS GERJEKIAN; VARTKES HAROUTUNIAN; MARY HAROUTUNIAN; BERJ GERJEKIAN; SATENEEG BOZOIAN

Requested by: Dick, Rose and George Maloian; James and Anne Berger & Family

December 2015—Calendar of Events

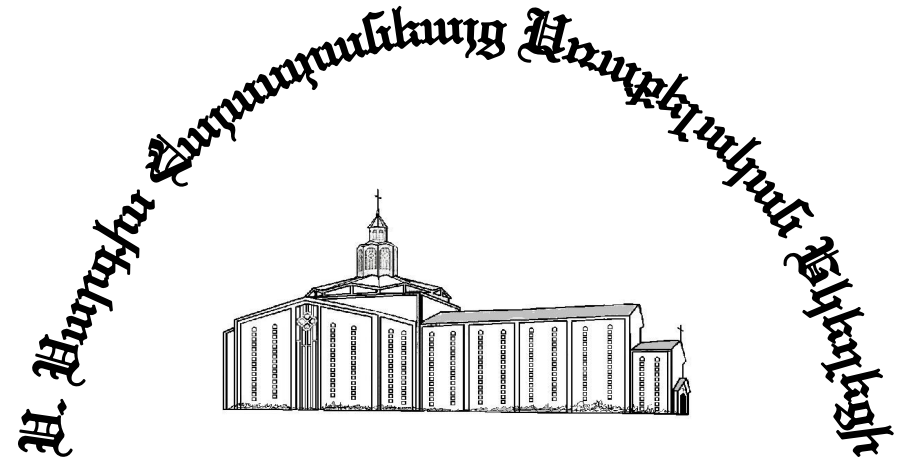
5	Breakfast With Santa 10:00-12:00 <i>ARS Maro Chapter</i>
6	Homenetmen Day— <i>Homenetmen of Detroit—Lillian Arakelian Hall—Lunch served.</i>
6	Bake Sale—ARS Sybille Chapter <i>POSTPONED—WATCH FOR NEW DATE IN JANUARY</i>
13	Christmas Concert—Hooshere <i>After Divine Liturgy</i>
20	Sunday School Christmas Pagaent
27	Christmas Sing-A-Long <i>Join us to continue sharing the joy of Christmas</i>
31	New Year's Eve Extravaganza <i>ARS Tsofig Chapter</i>



The Armenia Fund's International Thanksgiving Day Telethon will take place next Thursday, Thanksgiving Day, November 26, under the general theme of "Our Home" (Mer Douneh).

This year's target is the construction of furnished single-family homes for families in Artsakh with five children or more who lack adequate housing, or are known to live in unacceptable housing conditions.

A special collection will take place today to help fund this worthy cause.



St. Sarkis Armenian Apostolic Church

November 29, 2015

Second Sunday of Advent

Morning Service: 10:00 am Divine Liturgy—10:45 am

✠ DAILY READINGS ✠		
NOV / DEC	30	Isaiah 35:4-8; 2 Corinthians 3:18-4:6; Luke 21:12-19
	1	Proverbs 12:9-17; Jeremiah 3:22-56; Romans 5:1-5; Luke 12:2-9
	2	1 Thessalonians 5:1-11; Luke 13:10-17
	3	Proverbs 21:15-25; Isaiah 19:19-21; Hebrews 11:32-40; Matthew 10:37-42
	4	1 Thessalonians 5:12-28; Luke 14:1-11
	5	Wisdom 10:9-12; Malachi 2:5-7; 1 Peter 5:1-7; John 10:11-16

Տ. Հրանդ ԲՅՆՎ. ԳԷՆՐՈՎԵԱՆ, ՀՈՒԽԻ

Rev. Fr. Hrant Kevorkian, Pastor

Phone: 313.336.6200 - Cell: 857.318.9799 - Fax: 313.336.4530

Church E-mail address: office@saintsarkis.org

Website: www.saintsarkis.org

After business hours, or in case of emergency, please contact Der Hrant on his cell phone.

Hokehankisd, Prayer requests, and other submissions for the Sunday Bulletin should be emailed or called in before noon on Thursday

Պօլոս Առաքելի Կորնթեացիներուն Գրուած Առաջին Աստուծոյ (4:1-11)

1st Epistle of St Paul to the Thessalonians 4:1-11

Աերջապետ, եղբայրներ, մենք ձեզի սորվեցուցինք թէ ինչպէս պետք է ապրիլ Աստուծոյ Հաճելի ըլլալու Համար: Թեպէտ այդպէս կ'ապրիք արդէն, սակայն կը խնդրենք եւ Տէր Յիսուս Քրիստոսի անունով կը թելադրենք՝ որ շարունակէք յառաջանալ ներկայ ձեր ընթացքին մէջ: Գիտէք թէ ինչ պատուէրներ տուինք ձեզի Տէր Յիսուսի անունով որովհետեւ Աստուծոյ կամքն է որ դուք սրբուիք եւ ամենեւին Հեռու մնաք պոռնիկութենէ: Չեզմէ իրաքանչիւրը թող սրբութեամբ եւ պատուով ամուսնանայ: Կրթուս ցանկութիւններու անձնատուր մի ըլլաք Հեթանոսներուն պէս, որոնք զԱստուած չեն ճանչար. կամ չըլլայ որ մէկը եղբոր մը դէմ մեղանջէ անոր կինը յափշտակելով որովհետեւ այդ բոլորին Համար Տէրը իր դատաստանին մէջ անողք պիտի ըլլայ, ինչպէս սկիզբէն ըսինք ձեզի եւ աղբարարեցինք: Միթէ Աստուած մեր պղծալից կեանքը շարունակելու Հրաւիրեց մեզ թէ սրբութեամբ ապրելու: Անշուշտ թէ սրբութեամբ ապրելու: Հետեւաբար, ով որ սրբութեան այս պատուէրը կ'արձամարձէ մարդ մը անարգած չ'ըլլար, այլ՝ նոյնինքն զԱստուած, որ իր Սուրբ Հոգին կուտայ մեզի: Գաղով եղբայրասիրութեան, մեր գրեղն պէտք չունիք, որովհետեւ ինքնին դուք Աստուծով սորված էք իրար սիրել, ինչպէս արդէն գործնապէս այդ սերը ցոյց կուտաք ամբողջ Մակեդոնիայի բոլոր եղբայրներուն նկատմամբ: Բայց դարձեալ եղբայրներ, կը խնդրենք որ աւելի առատանաք ձեր սիրոյն մէջ, ջանաք Հանդարտ կեանք մը վարել միայն ձեր գործին նայիլ եւ ձեր աշխատանքի վաստակով ապրիլ, ինչպէս որ պատուիրեցինք ձեզի:

As for other matters, brothers and sisters, we instructed you how to live in order to please God, as in fact you are living. Now we ask you and urge you in the Lord Jesus to do this more and more. For you know what instructions we gave you by the authority of the Lord Jesus.

It is God's will that you should be sanctified: that you should avoid sexual immorality; that each of you should learn to control your own body in a way that is holy and honorable, not in passionate lust like the pagans, who do not know God; and that in this matter no one should wrong or take advantage of a brother or sister. The Lord will punish all those who commit such sins, as we told you and warned you before. For God did not call us to be impure, but to live a holy life. Therefore, anyone who rejects this instruction does not reject a human being but God, the very God who gives you His Holy Spirit.

Now about your love for one another we do not need to write to you, for you yourselves have been taught by God to love each other. And in fact, you do love all of God's family throughout Macedonia. Yet we urge you, brothers and sisters, to do so more and more, and to make it your ambition to lead a quiet life: You should mind your own business and work with your hands, just as we told you,


Յիսուս Քրիստոսի Աւետարանէն Ըստ Դավթի (13:1-9)


The Gospel of Jesus Christ According to Luke 13:1-9

Ոմանք եկան Յիսուսի եւ պատմեցին այն Գալիլեացիներուն մասին, որոնք Պիլատոսի կողմէ սպաննուեցան, երբ Աստուծոյ դռն կը մատուցանէին: Յիսուս անոնց ըսաւ. -Կը կարծէ՞ք թէ սպաննուող Գալիլեացիները միւս բոլոր Գալիլեացիներէն աւելի մեղաւոր էին, որ այդպիսի վախճան մը ունեցան: Ոչ: Կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ չապաշխարէք՝ դուք բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք: Կամ ի՞նչ կը մտածէք այն տանըտուր մարդոց մասին, որոնց վրայ իսկաւ աշտարակը Սելուամի մէջ եւ սպաննուեց զանոնք: Անոնք աւելի՞ յանցաւոր էին քան Երուսաղէմի բոլոր բնակիչները: Ոչ: Կ'ըսեմ ձեզի, որ եթէ չապաշխարէք՝ բոլորդ ալ նոյնպէս պիտի կորսուիք: Անոնց Հետեւեալ առակը պատմեց. -Մարդ մը կար, որ իր այգիին մէջ թզկնի մը սնկած էր: Թուզ քաղելու գնաց, բայց թզկնիին վրայ պտուղ չգտաւ: Արեւմտեան ըսաւ. «Այս երրորդ տարին է որ կուգամ թուզ քաղելու, բայց չեմ գտներ: Ուստի կտրե՛ զայն, ինչո՞ւ անիմաստ կերպով տեղ գրաւէ»: Արեւմտեանը պատասխանեց. «Տէր, թող այս տարի ալ մնայ. ես իր շուրջի Հողը կրկին կը փորեմ եւ պարարտացուցիլ կը դնեմ: Այս ձեռով թերեւս պտուղ տայ. սպա թէ ոչ՝ գաղ տարի կտրե՛ զայն»:

Now there were some present at that time who told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mixed with their sacrifices. Jesus answered, "Do you think that these Galileans were worse sinners than all the other Galileans because they suffered this way? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish. Or those eighteen who died when the tower in Siloam fell on them—do you think they were more guilty than all the others living in Jerusalem? I tell you, no! But unless you repent, you too will all perish."

Then He told this parable: "A man had a fig tree growing in his vineyard, and he went to look for fruit on it but did not find any. So he said to the man who took care of the vineyard, 'For three years now I've been coming to look for fruit on this fig tree and haven't found any. Cut it down! Why should it use up the soil?' "Sir," the man replied, 'leave it alone for one more year, and I'll dig around it and fertilize it. If it bears fruit next year, fine! If not, then cut it down.'

 Today's Coffee Hour is provided by the Armenian Community Center in memory of Aramais Moloian

 **POINSETTIAS**
Donations are now being accepted for poinsettia plants to decorate and beautify the church for the Christmas Season.
If interested, please contact:
Rose Gerjekian (248 588-6082)